

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Unią Europejską a Republiką Ugandy o statusie misji dowodzonej przez Unię Europejską w Ugandzie

UNIA EUROPEJSKA,

zwana dalej „Unią”,

z jednej strony, i

REPUBLIKA UGANDY,

zwana dalej „państwem przyjmującym”,

z drugiej strony,

razem zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC:

- fakt, że w rezolucji nr 1897 (2009) w sprawie sytuacji w Somalii, przyjętej dnia 30 listopada 2009 r., Rada Bezpieczeństwa Organizacji Narodów Zjednoczonych (RB ONZ) przypomniła o swoich wcześniejszych rezolucjach wspierających Somalię i ponownie potwierdziła swoje poszanowanie dla suwerenności, integralności terytorialnej, niezależności politycznej i jedności Somalii,
- fakt, że RB ONZ podkreśliła również, że długoterminowe bezpieczeństwo Somalii zależy od skutecznego rozwijania przez tymczasowy rząd federalny krajowych sił bezpieczeństwa oraz somalijskich sił policyjnych w ramach porozumienia z Dżibuti oraz zgodnie z krajową strategią bezpieczeństwa,
- pismo z dnia 5 stycznia 2010 r., w którym minister obrony państwa przyjmującego z zadowoleniem przyjął planowaną misję Unii wspierającą somalijski sektor bezpieczeństwa oraz zwrócił się do Unii, by uczestniczyła w szkoleniu somalijskich sił bezpieczeństwa w państwie przyjmującym przez co najmniej rok,
- decyzję Rady 2010/96/WPZiB z dnia 15 lutego 2010 r. w sprawie misji wojskowej Unii Europejskiej mającej na celu przyczynienie się do szkolenia somalijskich sił bezpieczeństwa ⁽¹⁾,
- fakt, że misja ta ma charakter niewykonawczy, co nie daje prawa do podejmowania środków przymusu bez zgody państwa przyjmującego,
- fakt, że niniejsza Umowa nie będzie miała wpływu na prawa ani obowiązki Stron wynikające z umów międzynarodowych ani innych instrumentów ustanawiających międzynarodowe sądy i trybunały, w tym ze Statutu Międzynarodowego Trybunału Karnego,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Zakres i definicje

1. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do misji dowodzonej przez Unię Europejską w Ugandzie (zwanej dalej „EUTM Somalia”) oraz do jej personelu.

2. Niniejsza Umowa ma zastosowanie wyłącznie na terytorium państwa przyjmującego.

3. Do celów niniejszej Umowy:

a) „EUTM Somalia” oznacza dowództwo misji UE oraz kontyngenty narodowe biorące udział w misji, ich wyposażenie oraz środki transportu;

b) „misja” oznacza przygotowanie, ustanowienie, wykonanie i wspieranie EUTM Somalia;

c) „dowódca misji UE” oznacza dowódcę w teatrze działań;

d) „dowództwo misji UE” oznacza dowództwo wojskowe oraz jego oddziały, niezależnie od ich umiejscowienia, podlegające dowódcom wojskowym UE sprawującym wojskowe dowództwo lub kontrolę nad misją;

e) „kontyngenty narodowe” oznaczają jednostki i oddziały należące do państw członkowskich Unii oraz do innych państw biorących udział w misji;

f) „personel EUTM Somalia” oznacza personel cywilny i wojskowy przydzielony EUTM Somalia, jak również personel rozmieszczony w celu przygotowania misji oraz personel pełniący misję z ramienia państwa wysyłającego lub instytucji Unii w ramach misji, i – o ile niniejsza Umowa nie stanowi inaczej – znajdujący się na terytorium państwa przyjmującego, z wyjątkiem personelu miejscowego oraz personelu zatrudnionego przez międzynarodowych dostawców sprzętu i usług;

⁽¹⁾ Dz.U. L 44 z 19.2.2010, s. 16.

- g) „personel miejscowy” oznacza personel posiadający obywatelstwo państwa przyjmującego lub mający w nim stałe miejsce pobytu;
- h) „obiekty” oznaczają wszelkie pomieszczenia, mieszkania oraz tereny niezbędne EUTM Somalia i personelowi EUTM Somalia;
- i) „państwo wysyłające” oznacza państwo włączające swój kontyngent narodowy do EUTM Somalia, w tym każde z państw członkowskich Unii Europejskiej i państw trzecich biorących udział w misji;
- j) „państwo przyjmujące” oznacza Republikę Ugandy;
- k) „korespondencja służbowa” oznacza wszelką korespondencję związaną z misją i jej funkcjami.

Artykuł 2

Postanowienia ogólne

1. EUTM Somalia i personel EUTM Somalia przestrzegają przepisów ustawowych i wykonawczych państwa przyjmującego i powstrzymują się od wszelkich działań lub działalności niezgodnych z celami misji.
2. EUTM Somalia regularnie informuje rząd państwa przyjmującego o liczbie personelu EUTM Somalia przebywającego na terytorium państwa przyjmującego.

Artykuł 3

Identyfikacja

1. Członkowie personelu EUTM Somalia zawsze mają przy sobie paszport lub wojskowy dowód tożsamości.
2. Pojazdy, statki powietrzne i inne środki transportu EUTM Somalia posiadają wyraźne oznaczenia identyfikacyjne lub tablice rejestracyjne EUTM Somalia, o których powiadamiane są odpowiednie władze państwa przyjmującego.
3. EUTM Somalia ma prawo umieszczać flagę Unii Europejskiej oraz oznaczenia, takie jak insygnia wojskowe, tytuły i symbole oficjalne, na swych obiektach, pojazdach i innych środkach transportu. Mundury personelu EUTM Somalia oznakowane są widocznym emblematem EUTM Somalia. Flagi narodowe lub oznaczenia poszczególnych kontyngentów narodowych biorących udział w misji mogą być umieszczane na obiektach EUTM Somalia, na jej pojazdach i innych środkach transportu oraz mundurach, zgodnie z decyzją dowódcy misji UE.

Artykuł 4

Przekraczanie granic i poruszanie się w obrębie terytorium państwa przyjmującego

1. Personel EUTM Somalia ma wstęp na terytorium państwa przyjmującego wyłącznie po przedstawieniu dokumentów określonych w art. 3 ust. 1 lub, w przypadku pierwszego wjazdu,

indywidualnego lub zbiorowego rozkazu wyjazdu wydanego przez EUTM Somalia. Nie podlega on przepisom wizowym, a państwo przyjmujące przewiduje dla personelu EUTM Somalia udogodnienia przy załatwianiu formalności imigracyjnych i kontroli celnej przy wjeździe na terytorium państwa przyjmującego, opuszczaniu tego terytorium i pobytu na nim.

2. Personel EUTM Somalia nie podlega przepisom państwa przyjmującego w zakresie rejestracji i kontroli cudzoziemców, jednak nie nabywa on żadnych praw do stałego pobytu lub zamieszkania na terytorium państwa przyjmującego.

3. Do celów informacyjnych państwu przyjmującemu przekazywany jest ogólny wykaz należącego do EUTM Somalia sprzętu wprowadzanego na jego terytorium. Sprzęt ten jest opatrzony oznaczeniami identyfikacyjnymi EUTM Somalia. Procedura ta jest wystarczająca do spełnienia wszystkich wymagań celnych i kontrolnych.

4. Członkowie personelu EUTM Somalia mogą kierować pojazdami silnikowymi i statkami powietrznymi na terytorium państwa przyjmującego pod warunkiem posiadania – odpowiednio – ważnych krajowych, międzynarodowych lub wojskowych praw jazdy lub licencji pilota.

5. Do celów misji państwo przyjmujące przyznaje EUTM Somalia i personelowi EUTM Somalia swobodę poruszania się i podróżowania w obrębie swojego terytorium, w tym także swojej przestrzeni powietrznej.

6. Do celów misji EUTM Somalia oraz wszelkie wyczerpane przez nią środki transportu mogą korzystać z dróg publicznych, mostów, promów i portów lotniczych bez uiszczania ceł, opłat, opłat drogowych, podatków i podobnych należności. EUTM Somalia nie jest zwolniona z uzasadnionych opłat za usługi zamówione i wykonane, na takich samych warunkach, jakie obowiązują w tym zakresie siły zbrojne państwa przyjmującego.

Artykuł 5

Przywileje i immunitety przyznane EUTM Somalia przez państwo przyjmujące

1. Obiekty EUTM Somalia są nietykalne. Funkcjonariusze państwa przyjmującego nie mogą do nich wkraczać bez zgody dowódcy misji UE.
2. Obiekty EUTM Somalia, ich wyposażenie i inne przedmioty, które się w nich znajdują, oraz środki transportu EUTM Somalia nie podlegają rewizji, rekwizycji, zajęciu ani egzekucji.

3. EUTM Somalia, jej mienie i zasoby objęte są immunitetem jurysdykcyjnym, niezależnie od tego, gdzie i w czyim posiadaniu się znajdują, po uzyskaniu stosownego upoważnienia od EUTM Somalia.

4. Archiwa i dokumenty EUTM Somalia są nietykalne zawsze i niezależnie od tego, gdzie się znajdują.
5. Korespondencja służbowa EUTM Somalia jest nietykalna.
6. W odniesieniu do towarów zakupionych i przywiezionych, świadczonych usług i obiektów wykorzystywanych przez EUTM Somalia do celów misji, EUTM Somalia jest w państwie przyjmującym zwolniona z wszelkich podatków i opłat o podobnym charakterze. Dostawcy towarów lub usługodawcy EUTM Somalia są także zwolnieni z podatków i opłat o podobnym charakterze w odniesieniu do towarów, usług i obiektów zapewnianych przez nich EUTM Somalia. EUTM Somalia nie podlega zwolnieniu z opłat, podatków ani należności stanowiących zapłatę za zamówione i wykonane usługi.
7. Państwo przyjmujące zezwala na przywóz i wywóz artykułów przeznaczonych dla misji i zwalnia je z wszelkich ceł, opłat, opłat drogowych, podatków i podobnych należności innych niż należności za przechowywanie, przewóz oraz inne zamówione i wykonane usługi.

Artykuł 6

Przywileje i immunitety przyznane personelowi EUTM Somalia przez państwo przyjmujące

1. Personel EUTM Somalia nie podlega zatrzymaniu ani aresztowaniu w żadnej formie.
2. Dokumenty, korespondencja i mienie personelu EUTM Somalia są nietykalne, z wyjątkiem przypadku przedsięwzięcia środków egzekucyjnych dozwolonych na mocy ust. 6.
3. Personel EUTM Somalia korzysta z immunitetu od jurysdykcji karnej państwa przyjmującego niezależnie od okoliczności.

Immunitet od jurysdykcji karnej, z którego korzysta personel EUTM Somalia, może zostać uchylony – w zależności od przypadku – przez państwo wysyłające lub odpowiednią instytucję Unii. Uchylenie to musi zawsze mieć formę pisemną.

Immunitet personelu EUTM Somalia od jurysdykcji państwa przyjmującego nie uchyla w stosunku do niego jurysdykcji odpowiedniego państwa wysyłającego. W przypadku zarzutu popełnienia przestępstwa przez członka personelu EUTM Somalia, państwo wysyłające informuje państwo przyjmujące o wyniku postępowania podjętego przez nie w związku z zarzucanym przestępstwem.

4. Personel EUTM Somalia korzysta z immunitetu od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej państwa przyjmującego w odniesieniu do wypowiedzi pisemnych lub ustnych i wszystkich działań podejmowanych przez niego podczas pełnienia obowiązków służbowych. Dowódca misji UE oraz właściwy organ państwa wysyłającego lub instytucja Unii są

niezwłocznie informowani o każdym przypadku wytoczenia przed sądem państwa przyjmującego powództwa cywilnego przeciwko personelowi EUTM Somalia. Przed wszczęciem takiego sądowego postępowania cywilnego dowódca misji UE oraz właściwy organ państwa wysyłającego lub instytucja Unii przedkładają sądowi dokument poświadczający, czy czyn będący przedmiotem postępowania został popełniony przez personel EUTM Somalia podczas pełnienia obowiązków służbowych.

Jeżeli czyn ten został popełniony podczas pełnienia obowiązków służbowych, nie wszczyna się postępowania cywilnego i stosuje się postanowienia art. 15. Jeżeli czyn ten nie został popełniony podczas pełnienia obowiązków służbowych, można kontynuować postępowanie cywilne. Poświadczenie dowódcy misji UE oraz właściwego organu państwa wysyłającego lub instytucji Unii jest wiążące dla jurysdykcji państwa przyjmującego i państwo to nie może go zakwestionować.

Wszczęcie postępowania cywilnego przez personel EUTM Somalia uniemożliwia mu powoływanie się na immunitet jurysdykcyjny w stosunku do powództw wzajemnych powiązanych bezpośrednio z powództwem głównym.

5. Personel EUTM Somalia nie jest zobowiązany do składania zeznań w charakterze świadka.

EUTM Somalia i państwo wysyłające mogą przedstawić zeznania świadków lub pisemne oświadczenia personelu EUTM Somalia dotyczące przestępstw mających miejsce w związku ze szkoleniem somalijskich sił bezpieczeństwa w Ugandzie.

6. W stosunku do członka personelu EUTM Somalia nie można stosować żadnych środków egzekucyjnych z wyjątkiem przypadków, w których wszczęto przeciwko niemu postępowanie cywilne niepowiązane z wykonywaniem obowiązków służbowych. Mienie członka personelu EUTM Somalia nie podlega zajęciu w celu wykonania wyroku, postanowienia lub nakazu, jeżeli dowódca misji UE poświadczy, że jest ono niezbędne do wykonywania przez tego członka personelu EUTM Somalia obowiązków służbowych. W postępowaniu cywilnym personel EUTM Somalia nie podlega ograniczeniu wolności osobistej ani innym środkom przymusu.

7. W zakresie usług świadczonych na rzecz EUTM Somalia personel EUTM Somalia podlega zwolnieniom od przepisów o ubezpieczeniach społecznych, które mogą obowiązywać w państwie przyjmującym.

8. Personel EUTM Somalia zwolniony jest w państwie przyjmującym z wszelkich form opodatkowania dochodów i wynagrodzenia, wypłacanych mu przez EUTM Somalia lub państwa wysyłające, a także wszelkich innych dochodów pochodzących spoza państwa przyjmującego.

9. Państwo przyjmujące, zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi, które może wydać, zezwala na przywóz i udziela zwolnienia z wszelkich opłat celnych, podatków pośrednich i bezpośrednich, akcyzy i innych należności o podobnym charakterze, z wyjątkiem opłat za przechowywanie, przewóz i podobne usługi, w odniesieniu do przedmiotów przeznaczonych do osobistego użytku personelu EUTM Somalia.

Kontrola osobistego bagażu członka personelu EUTM Somalia zostaje przeprowadzona wyłącznie w obecności tego członka personelu EUTM Somalia lub upoważnionego przedstawiciela EUTM Somalia.

Artykuł 7

Personel miejscowy

Personel miejscowy korzysta z przywilejów i immunitetów tylko w zakresie przyznanym mu przez państwo przyjmujące. Państwo przyjmujące sprawuje jednak jurysdykcję nad tym personelem w taki sposób, aby nadmiernie nie zakłócać wypełniania przez niego funkcji związanych z misją.

Artykuł 8

Jurysdykcja karna

Właściwe organy danego państwa wysyłającego mają prawo w pełni sprawować na terytorium państwa przyjmującego jurysdykcję karną oraz władzę dyscyplinarną przyznaną im przez prawodawstwo tego państwa wysyłającego w stosunku do każdego członka personelu EUTM Somalia podlegającego temu prawodawstwu.

Artykuł 9

Mundur i broń

1. Noszenie mundurów podlega zasadom przyjętym przez dowódcę misji UE.

2. Personel wojskowy EUTM Somalia może nosić broń i amunicję, pod warunkiem że jest do tego upoważniony przez wydane mu rozkazy, o których informowane jest państwo przyjmujące.

Artykuł 10

Wsparcie państwa przyjmującego i zawieranie umów

1. Państwo przyjmujące zgadza się na udzielenie EUTM Somalia, na jej prośbę, pomocy w znalezieniu odpowiednich obiektów.

2. Państwo przyjmujące nieodpłatnie udostępnia obiekty, których jest właścicielem, w zakresie potrzebnym do prowadzenia przez EUTM Somalia działań administracyjnych i operacyjnych.

3. W miarę dostępnych mu środków i możliwości państwo przyjmujące udziela pomocy w przygotowaniu, ustanowieniu, wykonaniu i wsparciu misji. Pomoc i wsparcie misji przez państwo przyjmujące są udzielane na takich samych warunkach

jak pomoc i wsparcie zapewniane siłom zbrojnym państwa przyjmującego.

4. Prawo właściwe dla umów zawieranych przez EUTM Somalia w państwie przyjmującym jest określane w tych umowach.

5. Umowa może przewidywać, że do sporów wynikających z jej realizacji ma zastosowanie procedura rozstrzygnięcia sporów, o której mowa w art. 15 ust. 3 i 4.

6. Państwo przyjmujące ułatwia wykonywanie umów zawartych przez EUTM Somalia z podmiotami gospodarczymi do celów misji.

Artykuł 11

Zmiany w obiektach

1. EUTM Somalia jest upoważniona do budowy, przebudowy obiektów lub wprowadzania w nich innych zmian w zależności od wymogów operacyjnych.

2. Państwo przyjmujące nie żąda od EUTM Somalia żadnego odszkodowania za wspomnianą budowę, przebudowę lub zmiany.

3. Przed wycofaniem EUTM Somalia, w odpowiednich przypadkach, dowódca misji UE rozpocznie negocjacje dotyczące porozumienia na podstawie art. 18, aby otrzymać odpowiednie rozliczenie za obiekty stałe lub ruchome dostarczone lub ulepszone przy pomocy środków finansowych EUTM Somalia, które pozostaną po wycofaniu EUTM Somalia. Jeśli EUTM Somalia zostanie przejęta przez następną misję, państwo przyjmujące nieodpłatnie udostępni te obiekty następnej misji.

Artykuł 12

Zmarli członkowie personelu EUTM Somalia

1. Dowódca misji UE ma prawo objąć nadzór nad odesłaniem zwłok zmarłych członków personelu EUTM Somalia oraz ich mienia osobistego do państwa pochodzenia i podjąć w tym celu stosowne kroki.

2. Nie przeprowadza się sekcji zwłok zmarłych członków personelu EUTM Somalia bez zgody państwa, którego obywatelem była zmarła osoba, oraz obecności przedstawiciela EUTM Somalia lub przedstawiciela państwa, którego obywatelem była zmarła osoba.

3. Państwo przyjmujące oraz EUTM Somalia współpracują w jak najszerszym zakresie w celu szybkiego odesłania zwłok zmarłych członków personelu EUTM Somalia do państwa pochodzenia.

Artykuł 13

Bezpieczeństwo EUTM Somalia i żandarmeria wojskowa

1. Państwo przyjmujące podejmuje wszelkie odpowiednie środki, by zapewnić ochronę i bezpieczeństwo EUTM Somalia i jej personelu, w tym środki niezbędne do ochrony jej obiektów przed atakiem lub wtargnięciem z zewnątrz.

2. Dowódca misji UE może ustanowić jednostkę żandarmerii wojskowej w celu utrzymania porządku w obiektach EUTM Somalia.

3. Jednostka żandarmerii wojskowej może także w porozumieniu i współpracy z żandarmerią wojskową lub policją państwa przyjmującego podejmować działania poza tymi obiektami w celu zapewnienia porządku i dyscypliny wśród personelu EUTM Somalia.

Artykuł 14

Łączność

1. EUTM Somalia może instalować i obsługiwać nadawcze i odbiorcze stacje radiowe, jak również systemy satelitarne. EUTM Somalia współpracuje z właściwymi organami państwa przyjmującego w celu uniknięcia konfliktu w korzystaniu z właściwych częstotliwości. Państwo przyjmujące udostępnia spektrum częstotliwości bez pobierania opłat.

2. EUTM Somalia korzysta z prawa do nieograniczonej łączności radiowej (włącznie z satelitarnymi, ruchomymi i przenośnymi aparatami radiowymi), telefonicznej, telegraficznej, faksowej i za pomocą innych środków, jak również z prawa do instalowania urządzeń niezbędnych do utrzymywania takiej komunikacji w obiektach EUTM Somalia i między nimi, w tym instalowania kabli i linii naziemnych na potrzeby misji.

3. W obrębie swoich obiektów EUTM Somalia może podjąć działania niezbędne do przekazywania poczty adresowanej do EUTM Somalia lub jej personelu i przez nich nadawanej.

Artykuł 15

Roszczenia odszkodowawcze z tytułu śmierci, obrażeń ciała, szkody i straty

1. EUTM Somalia ani personel EUTM Somalia nie ponoszą odpowiedzialności z tytułu szkód lub strat dotyczących mienia cywilnego lub rządowego, które związane są z wymogami operacyjnymi lub powstają w wyniku działań związanych z zakłóceniami porządku publicznego lub ochroną EUTM Somalia.

2. W celu osiągnięcia ugody roszczenia odszkodowawcze z tytułu szkód lub strat dotyczących mienia cywilnego lub rządowego nieobjęte postanowieniami ust. 1 oraz roszczenia odszkodowawcze z tytułu śmierci lub obrażeń ciała osób oraz z tytułu szkód lub strat dotyczących mienia EUTM Somalia są przekazywane EUTM Somalia za pośrednictwem właściwych organów państwa przyjmującego – w przypadku roszczeń odszkodowawczych wniesionych przez osoby prawne lub fizyczne z państwa przyjmującego – lub kierowane do właściwych organów państwa przyjmującego w przypadku roszczeń odszkodowawczych wniesionych przez EUTM Somalia.

3. Jeżeli osiągnięcie ugody jest niemożliwe, roszczenie odszkodowawcze przedkłada się komisji ds. roszczeń składającej się z jednakowej liczby przedstawicieli EUTM Somalia i przedstawicieli państwa przyjmującego. Rozstrzygnięcie co do roszczeń osiąga się na zasadzie wspólnego porozumienia.

4. Jeżeli niemożliwe jest rozstrzygnięcie w ramach komisji ds. roszczeń, spór:

a) w przypadku roszczeń w wysokości 40 000 EUR lub poniżej tej kwoty rozstrzygany jest na drodze dyplomatycznej pomiędzy przedstawicielami państwa przyjmującego i Unii;

b) w przypadku roszczeń powyżej kwoty określonej w lit. a) jest wnoszony przed trybunał arbitrażowy, którego decyzje są wiążące.

5. Trybunał arbitrażowy składa się z trzech arbitrów, z których jeden jest wyznaczany przez państwo przyjmujące, drugi przez EUTM Somalia, a trzeci wyznaczany jest wspólnie przez państwo przyjmujące i EUTM Somalia. Jeżeli jedna ze Stron nie wyznaczy arbitra w terminie dwóch miesięcy lub w przypadku braku zgody pomiędzy państwem przyjmującym a EUTM Somalia co do wyznaczenia trzeciego arbitra, arbiter ten jest wyznaczany przez przewodniczącego Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej.

6. EUTM Somalia oraz organy administracyjne państwa przyjmującego zawierają porozumienie administracyjne w celu określenia zakresu uprawnień komisji ds. roszczeń oraz trybunału arbitrażowego, procedur obowiązujących w tych organach oraz zasad wnoszenia roszczeń.

Artykuł 16

Współpraca i spory

1. Wszelkie kwestie zaistniałe w związku ze stosowaniem niniejszej Umowy są rozpatrywane wspólnie przez przedstawicieli EUTM Somalia oraz właściwe organy państwa przyjmującego.

2. W przypadku braku wcześniejszego rozstrzygnięcia spory dotyczące wykładni lub stosowania niniejszej Umowy rozstrzygane są wyłącznie na drodze dyplomatycznej przez przedstawicieli państwa przyjmującego i Unii.

Artykuł 17

Inne postanowienia

1. W przypadkach gdy niniejsza Umowa odnosi się do przywilejów, immunitetów i praw EUTM Somalia oraz personelu EUTM Somalia, rząd państwa przyjmującego odpowiada za ich wprowadzenie w życie i ich poszanowanie przez właściwe organy lokalne państwa przyjmującego.

2. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie ma na celu ustanowienia odstępstwa ani nie może być interpretowane jako ustanawiające odstępstwo od praw, które mogą przysługiwać na mocy innych umów państwu członkowskiemu Unii lub jakiegokolwiek innemu państwu wnoszącemu wkład w EUTM Somalia.

Artykuł 18

Uzgodnienia wykonawcze

Do celów stosowania niniejszej Umowy kwestie operacyjne, administracyjne i techniczne mogą być przedmiotem osobnych uzgodnień pomiędzy dowódcą misji UE oraz organami administracyjnymi państwa przyjmującego.

Artykuł 19

Wejście w życie i wygaśnięcie

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania i pozostaje w mocy do dnia wyjazdu ostatniego oddziału EUTM Somalia oraz ostatniego członka personelu EUTM Somalia, zgodnie z informacją dostarczoną przez EUTM Somalia.

2. Niezależnie od ust. 1, postanowienia art. 4 ust. 6, art. 5 ust. 1–3, art. 5 ust. 6, art. 5 ust. 7, art. 6 ust. 1, art. 6 ust. 3, art. 6 ust. 4, art. 6 ust. 6, art. 6 ust. 7–9, art. 10 ust. 2, art. 11 i art. 15 uznaje się za obowiązujące od dnia rozmieszczenia pierwszego członka personelu EUTM Somalia, jeżeli data ta była wcześniejsza niż data wejścia w życie niniejszej Umowy.

3. Niniejsza Umowa może być zmieniona w drodze pisemnego porozumienia między Stronami.

4. Wygaśnięcie niniejszej Umowy nie ma wpływu na prawa ani obowiązki wynikające z wykonania niniejszej Umowy przed jej wygaśnięciem.

Sporządzono w Kampali, w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, dnia 12 sierpnia 2010 r.

W imieniu Unii Europejskiej
Vincent DE VISSCHER

W imieniu Republiki Ugandy
Crispus KIYONGA